

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

С.Г. Тер-Минасова

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ: КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Имена собственные – важнейшая национальная составляющая и языковой и культурной картины мира. Соответственно они играют большую роль как в формировании, так и в сохранении национальной идентичности. В эпоху все возрастающих возможностей межкультурной коммуникации поспешный и невежественный перевод имен собственных наносит ущерб национальным языкам и культурам, понижает престиж страны и народа.

Ключевые слова: имена собственные, перевод, словари, культурно-языковая картина мира.

Proper names are a most important component of language and culture pictures of the world. Indeed they play a leading role in both – forming and keeping the national identity. In the times of ever-increasing activity of international communication a hasty and inaccurate translation of proper names damages languages and cultures and, consequently, the prestige of the country and its nation.

Key words: proper names, translation, dictionaries, language and culture picture of the world.

Собственные имена – антропонимы (имена людей), топонимы (географические названия) – составляют заметную часть социокультурного контекста языка и языковой картины мира уже потому, что они *собственные*, т.е. обозначают “индивидуальные предметы безотносительно к их признакам”¹.

Представление имен собственных в двуязычных словарях подразумевает их перевод на иностранный язык, что на первый взгляд может показаться обманчиво простым делом.

Действительно, слова эти особые, служат условной вывеской, их можно просто транслитерировать в другой алфавит. Однако в вопросах общения на иностранном языке никогда нет и быть не может ничего простого и легкого.

Тер-Минасова Светлана Григорьевна – докт. филол. наук, проф., декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков и регионоведения; тел.: (495) 734-03-22, e-mail: dean@ffl.msu.ru

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1996, 2004. С. 175.

Соответственно при включении их в двуязычные словари имена собственные, как бы это ни показалось странным, требуют большой осторожности, больших усилий и очень большого знания культурного фона.

Необходимо узнавать, выяснять и соблюдать традиционные наименования и традиционное произношение (для устного общения) исторических личностей, географических названий, библейских персонажей и т.п., т.е. все то культурно значимое поле фоновых знаний, которое покрывают имена собственные.

Небольшое методологическое отступление.

Со времен Вавилонской башни, когда Господь наказал людей, смешав их языки (а значит, и культуры, поскольку они тесно и прочно взаимосвязаны), возникла проблема **общения** или, вернее, **разобщения** народов. Языки не смешались, единый “праязык” разделился – в качестве наказания – на много разных, и общение прекратилось, а без общения построить вместе ничего нельзя. В наши дни эта библейская легенда получила новое, очень острое звучание в связи с таким новым и также очень острым стремлением строить вместе, **глобально**. Наказание продолжается – народы разобщены разницей языков и культур. Каждый язык и каждая культура зорко стерегут своих подданных и ставят препятствия разного рода, “воюют” с другими языками и культурами.

Однако языковой и культурный барьеры – это не просто заборы, разделяющие людей, мешающие им общаться и вместе работать, решать общечеловеческие и общепланетные проблемы. Можно посмотреть на печальный факт божьего наказания по-другому: ведь неисповедимы пути Господни, мы можем только предполагать...

Язык и культура, может быть, не только стерегут своих подданных, но и охраняют их, они не только заборы, но и **щиты, спасающие народы от утраты национальной самобытности**, национальной идентичности (сейчас чаще это заимствование – не очень удачное), патриотизма, жизненной энергии. И может быть, это было не наказание, а дар Божий: люди получили способность воспринимать мир по-разному через призму разных языков и лучше, многостороннее его оценивать. Может быть, буйное яркое разноцветье лугов и полей лучше, чем аккуратно подстриженная зеленая лужайка? И языки и культуры используют самые разные средства борьбы с теми, кто хочет захватить их, вторгнуться на чужую территорию, не разбирая при этом, кто друг, а кто враг.

Сегодня вопрос о том, как достичь роскоши и радости международного общения, а через него – единства, сохраняя в целости и свой язык, и свою культуру, – один из главных вопросов человечества.

Ответ на него должен быть также двуедин: 1) нужно преодолеть культурный и языковой барьеры – это задача экспертов по иностран-

ным языкам и культурам; 2) нужно беречь, сохранять, укреплять и развивать родной язык и родную культуру – это миссия как знатоков родного языка и родной культуры, так и – главное! – всего народа.

Вопросы эти и их решения взаимосвязаны. Для того чтобы решить первый из них – изучение и использование иностранных языков, – нужно прежде всего четко осознать те “военные” приемы, которые имеет на вооружении язык для того, чтобы “не пропустить врагов”, а вернее даже не врагов, а просто *посторонних*. В любой борьбе, как известно, лучший способ победить противника – это превратить его в друга. Овладев иностранным языком (видите: лексика-то изначально воинственная – *овладеть*), человек начинает любить его, а через него – и людей, потому что народ, язык которого знаешь, перестает быть чужим и страшным.

Необходимо рассмотреть виды и способы борьбы языков и культур с чужаками: все эти ловушки, засады, западни, ложные пути, подножки для открытых врагов, ловких шпионов и всех “не наших”.

Выражаясь неметафорическим языком, нужно определить те языковые и социокультурные сложности, с которыми приходится сталкиваться при общении на иностранных языках.

Имена собственные – важнейшая *национальная* составляющая и языковой и культурной картины мира, и поэтому они тоже очередное мощное оружие обороны, защиты национальной идентичности. Роль имен собственных в языковой и особенно в культурной картине мира весьма значительна.

Приведем пример того, как ярко раскрывают имена собственные и культурную картину мира, и ее изменения. Как много говорит о социокультурном положении женщины на патриархальной Руси тот факт, что женщину называли по отчеству, а не по имени: Ярославна, жена князя Игоря. Князь был Игорь, а жена его – дочь Ярослава.

Небрежное обращение с собственными именами – и антропонимами, называющими людей, и топонимами, географическими названиями, – может нанести значительный урон и смыслу, и исторической истине, и картинам мира, и общению в целом. Иначе говоря, неузнавание или неверная передача имен собственных может вызвать сбой коммуникации и разобщить людей вместо того, чтобы их сблизить.

Джон Баптист вместо *Иоанна Крестителя* и *дочь короля Генри Мэри* вместо *Мария Кровавая, дочь Генриха VIII*, не просто свидетельствуют о невежестве переводчиков и авторов словарей и энциклопедий, а уродуют и искажают русскую культурную и языковую картину мира, что гораздо серьезнее и опаснее. Такого рода “ошибки” наносят удары по общему культурному уровню в нашей стране.

Перевод имен собственных – это их презентация в двуязычных словарях. Замечательный русский лингвист академик О.Н. Трубачев блестяще раскрыл эту двуединую проблему имен собственных – пе-